

## Explicação do Teste Respiratório com Ureia (Exame da bactéria Helicobacter pylori) /尿素呼気試験の説明 (ヘリコバクター・ピロリ菌の検査)

*Helicobacter pylori* é um bacilo Gram negativo. Ainda é desconhecida a sua via de transmissão, mas pensa-se que o contágio seja por via oral, na época ou em locais em que a higiene ambiental não recebeu a devida manutenção. A maioria das infecções ocorre na infância quando a função imunológica ainda não está bem desenvolvida.

Em pacientes com úlcera gástrica ou duodenal, a recidiva de úlceras não ocorre após a eliminação do Helicobacter pylori. Ainda, o risco de desenvolver câncer do estômago durante toda a vida de infectados por Helicobacter pylori é de uma a cada 10 pessoas (10 %), e, portanto, há uma relação íntima entre a infecção de Helicobacter pylori e câncer de estômago, então, quanto mais cedo a bactéria for eliminada, mais eficaz será a prevenção do câncer.

Uma das formas de se investigar a infecção por Helicobacter pylori é o Teste Respiratório com Ureia. Este teste realiza-se tomando uma medicação contendo a ureia e pela análise do ar expirado coletado antes e depois desta ingestão, pode-se detectar se você está ou não com infecção por Helicobacter pylori.

Porém, há situações em que não se pode realizar o Teste Respiratório com Ureia.

Favor responder às perguntas abaixo.

/胃潰瘍や十二指腸潰瘍の患者さんにとって、ピロリ菌の除菌後にはほとんど潰瘍の再発が起こらなくなります。また、生涯のうちで胃がんを起こす危険性があるのは、ピロリ菌感染者の10人に1人（1割）で、胃がんとピロリ菌の感染には密接な関連性があり、出来るだけ早い時期に除菌をすることが胃がん予防に効果的です。

ピロリ菌感染の有無を調べる方法の一つが尿素呼気試験です。尿素呼気試験は、尿素を含んだ検査薬を内服し、その前後で採取したあなたの呼気を調べることであなたがピロリ菌に感染しているか否か調べます。

しかし状況により、尿素呼気試験が受けられない場合があります。

以下の質問にお答えください。

• **Já realizou alguma vez o teste da bactéria Helicobacter pylori?**

/ヘリコバクターピロリ菌の検査を行ったことがある。

Não/いいえ

Sim/はい ( Ano/年 Mês/月)

• **Já realizou alguma vez o tratamento para eliminação do Helicobacter pylori?**

/ヘリコバクターピロリ菌の除菌を行ったことがある。

Não/いいえ

Sim/はい ( Ano/年 Mês/月)

• **Fez cirurgia de gastrectomia?/胃切除術を受けた。**

Não/いいえ

Sim/はい

• **Tomou medicamento para tratamento de úlcera gástrica ou antibiótico nas últimas 4 semanas?**

/直近の4週間以内に胃潰瘍治療薬や抗生物質を服用した。

Não/いいえ

Sim/はい Nome do medicamento que utilizou/使用した薬剤名 ( )

• **Está grávida ou está amamentando?/妊娠中または授乳中である。**

Não/いいえ

Sim/はい

**Cuidados ao realizar o teste/検査注意事項**

1. Como é um teste que se realiza com o estômago vazio, se o teste for pela manhã, não comer a refeição da manhã deste dia; se for à tarde, não comer o almoço.  
/空腹時に行う検査のため、検査が午前の場合は当日の朝食を、午後の場合は昼食を摂らないでください。
2. Como o conteúdo da refeição interfere no resultado do exame, não comer na refeição de algumas horas antes do teste, milho, carne de porco, frango e ovo.  
/食事内容が検査結果に影響を与えるため、検査数時間前の食事ではトウモロコシ・豚肉・鶏肉・卵は摂らないでください。
3. Não fumar durante 30 minutos antes do teste./検査前 30 分は禁煙してください。

**Explicação do teste/検査の説明**

1. Inicialmente, será colhido o ar expirado antes de tomar a medicação. /まず、薬を服用する前の呼気を採取します。 Segurar com a boca o saquinho de coleta de ar, inspirar pelo nariz e prender a respiração por aproximadamente 5 a 10 segundos. Depois disso, expirar vagarosamente o ar dentro do saquinho de coleta de ar. Expirar como se fosse soltar todo o ar dos pulmões. Caso seja difícil prender a respiração, poderá expirar o ar dividido em 2 ou 3 vezes. Não poderá fazer respiração profunda.  
/呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。
2. Em seguida, tomar a medicação para o teste. /次に検査薬を服用します。  
Tomar 1 comprimido da medicação com 100 ml de água sem deixar resto, dentro de 5 segundos.  
/検査薬 1 錠を、潰さずに、水 100mL で、5 秒以内に飲み込みます。
3. Durante o teste/検査中
  - 1) Assim que tomar tudo, deitar com o lado esquerdo do corpo para baixo. Permanecer nesta posição por 5 minutos.  
/飲んだら直ぐに体の左側を下にして横になります。この体勢で 5 分間過ごします。
  - 2) Os 15 minutos seguintes ficará na posição sentada./その次の 15 分間は座った姿勢になります。
4. Colher o ar expirado após tomar a medicação para o teste. /検査薬服用後の呼気を採取します。  
Vinte minutos após tomar a medicação, colher o ar expirado em mais um saquinho plástico.  
Segurar o saquinho de coleta de ar expirado com a boca, inspirar pelo nariz e prender o ar por aproximadamente 5 a 10 segundos. Depois disso, expirar vagarosamente o ar dentro do saquinho de coleta de ar. Expirar como se fosse soltar todo o ar dos pulmões. Caso seja difícil prender a respiração, poderá expirar o ar dividido em 2 ou 3 vezes. Não poderá fazer respiração profunda.  
/検査薬を服用して 20 分が経ったところで、もう一つの呼気採取バッグに呼気を採取します。  
呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

Aqui termina o teste./これで検査は終了です。お疲れ様でした。